

◎商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とロシア連邦
政府との間の交換公文

(略称) ロシアとの商業上の債務についての債務救済措置取極

平成 七年十一月 三十日 東京で
平成 七年十一月 三十日 効力発生
平成 八年 二月二十一日 告示

(外務省告示第七一号)

目 次

日本側書簡	一八九九
1 債務救済措置の対象	一八九九
2 支払猶予商業債務の支払	一九〇二
3 特定の利子Ⅰ及び特定の利子Ⅱの支払	一九〇六
4 特定の利子Ⅲ及び特定の利子Ⅳの支払	一九一一
5 短期リファイナンス債務の支払	一九一五
6 租税等の免除	一九二〇
7 銀行手数料	一九二〇
8 原契約の継続	一九二〇
9 債務繰延べの第三国より不利でない条件の付与	一九二〇
10 協議	一九二〇
11 取極の無効通告	一九二一
附属書Ⅰ	一九二二

附属書Ⅱ	5 (1)(c)及び(d)にいう利子の額の算定方法の算式	一九二三
附属書Ⅲ	特定の利子Ⅴの額の算定方法の算式	一九二四
附属書Ⅳ	特定の利子Ⅴの残りの四十パーセントに対する利子の額の算定方法の算式	一九二五
ロシア側書簡		一九二六

(商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とロシア連邦政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十五年六月一日、二日及び三日にバリーで開催されたロシア連邦政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論並びに千九百九十二年四月二日にそれぞれ署名されたソヴィエト社会主義共和国連邦(以下「ソ連邦」という。)の対外債務を確認するロシア連邦政府の宣言(以下「宣言」という。)及び宣言に関連して発出された参加債権諸国政府の代表者による声明に基づき日本国政府の代表者とロシア連邦政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、同交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

債務救済
措置の対
象

1 (1) この取極は、一方においてソ連邦政府又はソ連邦政府により法律上授權されたいずれかの団体と他方において日本国の居住者である関係債権者(以下「債権者」という。)との間で千九百九十一年一月一日より前に締結された契約に基づきソ連邦政府又はソ連邦政府により法律上授權されたいずれかの団体が契約しているか又は保証したものであって、并済期間が一年を超え、日本国政府が保険を引き受けた商業上の債務(宣言の対象となっていない範囲内のものに限る。)の元本及び契約上の利子(遅延利子を除く。)であって、千九百九十五年一月一日から千九百九十五年十一月三十一日までの間(両期日を含む。)に并済期限の到来したか又は到来するものの総額に適用される。前記の商業上の債務は、以下「繰延商業債務」という。

(2) 繰延商業債務は、日本円及び合衆国ドルによって契約された債務から成る。繰延商業債務の総額は、

ロシアとの商業上の債務についての債務救済措置取極

(Japanese Note)

Tokyo, November 30, 1995

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Russian Federation that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Russian Federation and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on June 1, 2 and 3, 1995, and the Declaration by the Government of the Russian Federation, acknowledging the foreign debts of the Union of Soviet Socialist Republics (hereinafter referred to as "the USSR") described therein, signed on April 2, 1993 (hereinafter referred to as "the Declaration"), as well as the Statement by the Representatives of the Governments of the Participating Creditor Countries issued in connection therewith, signed on April 2, 1993. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. (1) The present arrangements will apply to the total amount of the principal of and contractual interest (excluding late interest) on the commercial debts with a repayment period of more than one year, contracted or guaranteed by the Government of the USSR or its legally authorized entities under the contracts concluded before January 1, 1991 between the Government of the USSR or its legally authorized entities on the one hand and the creditors concerned resident in Japan (hereinafter referred to as "the Creditors") on the other, and insured by the Government of Japan, having fallen or falling due between January 1, 1995 and December 31, 1995, both dates inclusive, to the extent covered by the Declaration. The commercial debts mentioned above are hereinafter referred to as "the Rescheduled Commercial Debts".

(2) The Rescheduled Commercial Debts consist of debts contracted in Japanese yen and in United States

ロシアとの商業上の債務についての債務救済措置取極

一九〇〇

日本円によって契約された債務については、七億七千八百六十二万七千七百六十二円（七七八、六二七、七六二円）、また、合衆国ドルによって契約された債務については、五千二百五十万二千二百一十一合衆国ドル八十四セント（五二、五〇一、二二一・八四合衆国ドル）と見積もられる。

(3) ②という総額は、日本国政府の関係当局とソ連邦対外経済活動銀行（以下「VEB」という。）が行う最終的照合の後に日本国政府とロシア連邦政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

(4) ロシア連邦政府は、VEBを通じて、繰延商業債務を決済するため⑦に掲げる支払計画に従って行われる支払の額及び支払日を日本国政府に通告する。

(5) ロシア連邦政府は、繰延商業債務の総額を⑦に掲げる支払計画に従いVEBを通じ関係契約によって指定された通貨により債権者に支払う。

(6) 日本国政府は、商業上の関係債務が⑦に掲げる支払計画に従って行われる支払により決済されることを容易にするため、日本国において施行されている関係法令の範囲内で必要な措置をとる。

(7) 繰延商業債務を構成する債務の各々は、この書簡の附属書Iに掲げる支払計画に従って千九百九十八年十月三十一日から始まる二十六回の半年賦払により支払われる。

(8) (a) ロシア連邦政府は、繰延商業債務を構成する債務の各々について、当該債務が決済されていない限り、(b)に定めるところにより算定される利子を毎年四月二十日及び十月三十一日に債権者に支払う。最初の利子の支払は、千九百九十六年四月二十日に行われる。

dollars. The total amount of the Rescheduled Commercial Debts is estimated at seven hundred seventy-eight million six hundred twenty-seven thousand seven hundred and sixty-two yen (#778,627,762) for the debts contracted in Japanese yen and fifty-two million five hundred one thousand two hundred and eleven United States dollars and eighty-four cents (\$52,501,211.84) for the debts contracted in United States dollars.

(3) Modifications may be made to the total amounts referred to in sub-paragraph (2) above by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Russian Federation, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of Japan and Vnesheconbank of the USSR (hereinafter referred to as "VEB").

(4) The Government of the Russian Federation will notify the Government of Japan, through VEB, of the amount and the dates of payments which will be made in order to settle the Rescheduled Commercial Debts in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (7) below.

(5) The Government of the Russian Federation will pay the total amount of the Rescheduled Commercial Debts to the Creditors in the currency or currencies designated in the contracts concerned through VEB in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (7) below.

(6) The Government of Japan will take necessary measures, within the scope of the relevant laws and regulations in force in Japan, to facilitate the settlement of the commercial debts concerned by the payment to be made in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (7) below.

(7) Each of the debts composing the Rescheduled Commercial Debts will be paid in twenty-six (26) semi-annual installments beginning on October 31, 1998 in accordance with the payment schedule shown in Annex I attached to this Note.

(8) (a) The Government of the Russian Federation will pay to the Creditors, on April 30 and October 31 each year, interest to be calculated as described in (b) below, accruing on each of the debts composing the Rescheduled Commercial Debts to the extent that they have not been settled. The first payment of the interest will be made on April 30, 1996.

(b) (i) 繰延商業債務に対する利子率は、日本円によって契約された債務については、適用可能な日本円長期最優通貸出金利（以下「最優通金利」という。）に年〇・三七五パーセントを加えたものとし、合衆国ドルによって契約された債務については、合衆国ドル預金に対する適用可能なロンドン銀行間取引金利（以下「LIBOR」という。）に年〇・五パーセントを加えたものとする。

(ii) 毎年四月三十日及び十月三十一日を以下「基準日I」という。基準日Iと次の基準日Iの前日までの間（高期日を含む。）を以下「金利特定期間I」という。

(iii) 金利特定期間Iの一についての適用可能な最優通金利とは、この書簡の中で用いるときはいつでも、金利特定期間Iの最初の取引日に日本国の銀行により適用されるものを意味する。

(iv) 金利特定期間Iの一についての合衆国ドル預金に対する適用可能なLIBORとは、この書簡の中で用いるときはいつでも、金利特定期間Iの初日に先立つ二取引日前の合衆国ドルによる六箇月の貸出しに適用されるLIBORを意味する。

(v) 繰延商業債務に関し、各最優通金利又は合衆国ドル預金に対して適用される各LIBORは、関係債務が決済されていない限り、対応する金利特定期間Iにおいてのみ適用可能である。

(c) 金利特定期間Iの一について支払われる利子の額は、未決済の債務の額に当該金利特定期間Iにおいて当該債務が支払われないままに経過した日数及び一日当たりの適用可能な利子率を乗じて算出される。一日当たりの適用可能な利子率は、(b) (i) にいう利子率を三百六十五で除して算出される。

ロシアとの商業上の債務についての債務救済措置取極

(b) (i) The rate of interest on the Rescheduled Commercial Debts will be nought point three seven five per cent (0.375%) per annum above the applicable Japanese yen long-term prime lending rate (hereinafter referred to as "prime rate") for the debts contracted in Japanese yen and nought point five per cent (0.5%) per annum above the applicable London inter-bank offered rate (hereinafter referred to as "LIBOR") on United States dollar deposits for the debts contracted in United States dollars.

(ii) The dates April 30 and October 31 each year are hereinafter referred to as "the base dates I". The period between a base date I and the day immediately preceding the next base date I (both dates inclusive) is hereinafter referred to as "the rate fixation period I".

(iii) The applicable prime rate with respect to a particular rate fixation period I means, whenever used in this Note, the rate applied as such by banks of Japan on the first business day in the rate fixation period I.

(iv) The applicable LIBOR on United States dollar deposits with respect to a particular rate fixation period I means, whenever used in this Note, the LIBOR applied for six months lending in United States dollars on the second business day preceding the first day of the rate fixation period I.

(v) Concerning the Rescheduled Commercial Debts, each prime rate or LIBOR on United States dollar deposits is applicable only during the corresponding rate fixation period I, insofar as the debt concerned remains unsettled.

(c) The amount of interest to be paid with respect to a particular rate fixation period I will be calculated by multiplying the amount of the debts unsettled by the product of the number of the days the debt has not been settled in the said rate fixation period I and the applicable daily interest

ロシアとの商業上の債務についての債務救済措置取極

一九〇二

(d) 関係債務が一の金利特定期間 I を超えて未決済である場合には、支払われる利子の額は、関係する金利特定期間 I の各々について算定された利子の額を合計したものとなる。

(9) ロシア連邦政府は、(7)に掲げる支払計画 (8) (a) に掲げる利子の支払計画を含む。) 上の支払が十五日を超えない期間遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を (8) (b) (i) による利子率によって支払う。

(b) ロシア連邦政府は、(7)に掲げる支払計画 (8) (a) に掲げる利子の支払計画を含む。) 上の支払が十五日を超えて遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を弁済期日後の最初の十五日間については、(8) (b) (i) による利子率によって、弁済期日後の十六日目の日以後については、(8) (b) (i) による利子率に年〇・五パーセントを加えた利子率によって支払う。

2 (1) ロシア連邦政府は、商業上の債務についての債務救済措置に関して千九百九十四年二月二十八日に日本国政府とロシア連邦政府との間で交換された書簡 (以下「従前の書簡 I」という。) の規定に従って過去に支払を猶予され、千九百九十五年一月一日及び千九百九十五年七月一日に弁済期限の到来した次の債務の元本 (以下「支払猶予商業債務」という。) を (7) に掲げる支払計画に従って債権者に支払う。

(a) 従前の書簡 I 4 (1) (a) (i) の規定に従って支払を猶予された債務

rate. The applicable daily interest rate is calculated by dividing the rate of interest referred to in (b) (i) above by three hundred and sixty-five (365).

(d) In case where the debt concerned has remained unsettled beyond one rate fixation period I, the amount of interest to be paid will be the total of the amount of interest calculated with respect to each of the rate fixation period is concerned.

(9) (a) In case where any payment under the payment scheme set out in sub-paragraph (7) above, including the payment schedule of interest set out in (a) of sub-paragraph (8) above, is delayed for not more than fifteen (15) days, the Government of the Russian Federation will pay the late interest accruing on the overdue amount at the rate of interest referred to in (b) (i) of sub-paragraph (8) above.

(b) In case where any payment under the payment scheme set out in sub-paragraph (7) above, including the payment schedule of interest set out in (a) of sub-paragraph (8) above, is delayed for more than fifteen (15) days, the Government of the Russian Federation will pay the late interest accruing on the overdue amount at the rate of interest referred to in (b) (i) of sub-paragraph (8) above in the first fifteen (15) days following the due date, and at the rate of nought point five per cent (0.5%) per annum above the rate of interest referred to in (b) (i) of sub-paragraph (8) above on or after the sixteenth (16th) day following the due date.

2. (1) The Government of the Russian Federation will pay to the Creditors, in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (7) below, the principal of the following debts having fallen due on January 1, 1995 and July 1, 1995, previously deferred in accordance with the provisions of the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Russian Federation on February 28, 1994 (hereinafter referred to as "the Previous Notes I") concerning the debt relief measures with respect to the commercial debts (hereinafter referred to as "the Deferred Commercial Debts").

(a) The debts deferred in accordance with the provisions of (a) (i) of sub-paragraph (1) of paragraph 4 of the Previous Notes I

支払猶予
商業債務
の支払

(b) 従前の書簡14 (1) (b)の規定に従って支払を猶予された債務

(c) 従前の書簡14 (1) (c)の規定に従って支払を猶予された債務

(2) 支払猶予商業債務は、日本円、合衆国ドル及びドイツ・マルクによって契約された債務から成る。支払猶予商業債務の総額は、日本円によって契約された債務については、二十一億三千九百五十万七千七百十円（二一九、五〇九、二二〇、五四一、七八〇・二二合衆国ドル）、また、ドイツ・マルクによって契約された債務については、百五十一万三千六百六十七ドイツ・マルクハンスツェ（一、一五二、三、一六七・〇八ドイツ・マルク）と見積もられる。

(3) (2)にいう総額は、日本国政府の関係当局とVEBが行う最終的照合の後日本国政府とロシア連邦政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

(4) ロシア連邦政府は、VEBを通じて、支払猶予商業債務を決済するため(7)に掲げる支払計画に従って行われる支払の額及び支払日を日本国政府に通告する。

(5) ロシア連邦政府は、支払猶予商業債務の総額を(7)に掲げる支払計画に従いVEBを通じ関係契約によって指定された通貨により債権者に支払う。

(6) 日本国政府は、商業上の関係債務が(7)に掲げる支払計画に従って行われる支払により決済されることを容易にするため、日本国において施行されている関係法令の範囲内で必要な措置をとる。

(7) 支払猶予商業債務を構成する債務の各々は、千九百九十七年十月三十一日に始まる十回の均等半年賦払により支払われる。

ロシアとの商業上の債務についての債務救済措置取極

(b) The debts deferred in accordance with the provisions of (b) of sub-paragraph (1) of paragraph 4 of the Previous Notes I

(c) The debts deferred in accordance with the provisions of (c) of sub-paragraph (1) of paragraph 4 of the Previous Notes I

(2) The Deferred Commercial Debts consist of debts contracted in Japanese yen and in United States dollars as well as in German marks. The total amount of the Deferred Commercial Debts is estimated at two billion one hundred twenty-nine million five hundred seven thousand one hundred and ten yen (¥2,129,507,110) for the debts contracted in Japanese yen, ten million five hundred forty-one thousand seven hundred and eighty United States dollars and twelve cents (\$10,541,780.12) for the debts contracted in United States dollars and one million five hundred thirteen thousand one hundred and sixty-seven German marks and eight pfennig (DM1,513,167.08) for the debts contracted in German marks.

(3) Modifications may be made to the total amounts referred to in sub-paragraph (2) above by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Russian Federation, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of Japan and VEB.

(4) The Government of the Russian Federation will notify the Government of Japan, through VEB, of the amount and the dates of payments which will be made in order to settle the Deferred Commercial Debts in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (7) below.

(5) The Government of the Russian Federation will pay the total amount of the Deferred Commercial Debts to the creditors in the currency or currencies designated in the contracts concerned through VEB in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (7) below.

(6) The Government of Japan will take necessary measures, within the scope of the relevant laws and regulations in force in Japan, to facilitate the settlement of the commercial debts concerned by the payment to be made in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (7) below.

(7) Each of the debts composing the Deferred Commercial Debts will be paid in ten (10) equal semi-annual instalments beginning on October 31, 1997.

ロシアとの商業上の債務についての債務救済措置取極

一九〇四

(8) (a) ロシア連邦政府は、支払猶予商業債務を構成する債務の各々について、当該債務が決済されていない限り、(b)に定めるところにより算定される利子を毎年四月二十日及び十月二十一日に債権者に支払う。最初の利子の支払は、千九百九十六年四月二十日に行われる。

(b) (i) 従前の書簡Iに規定された各々の弁済期日からこの書簡の交換の日の前日までの間（前期日を含む。）に適用される支払猶予商業債務に対する利子率は、従前の書簡I 4 (c) (ii) 及び遅延利子の率と同等の率となる。

(ii) この書簡の交換の日から千九百九十六年十月三十日までの間（前期日を含む。）に適用される支払猶予商業債務に対する利子率は、日本円によって契約された債務については、適用可能な最優遇金利とし、合衆国ドルによって契約された債務については、合衆国ドル預金に対する適用可能なLIBORとし、また、ドイツ・マルクによって契約された債務については、ドイツ・マルク預金に対する適用可能なLIBORとする。

(iii) 千九百九十六年十月三十一日から適用される支払猶予商業債務に対する利子率は、日本円によって契約された債務については、適用可能な最優遇金利に年〇・三七五パーセントを加えたものとし、合衆国ドルによって契約された債務については、合衆国ドル預金に対する適用可能なLIBORに年〇・五パーセントを加えたものとし、また、ドイツ・マルクによって契約された債務については、ドイツ・マルク預金に対する適用可能なLIBORに年〇・五パーセントを加えたものとする。

(iv) 金利特定期間Iの一についてのドイツ・マルク預金に対する適用可能なLIBORとは、この書簡の中で用いるときはいつでも、金利特定期間Iの初日に先立つ二取引日前のドイツ・マルクによる六箇月の貸出しに適用されるLIBORを意味する。

(8) (a) The Government of the Russian Federation will pay to the Creditors, on April 30 and October 31 each year, interest to be calculated as described in (b) below, on each of the debts composing the Deferred Commercial Debts to the extent that they have not been settled. The first payment of the interest will be made on April 30, 1996.

(b) (i) The rate of interest on the Deferred Commercial debts, applied for the period between each due date stipulated in the Previous Notes I and the previous day of the date of exchange of the present Notes, both dates inclusive, will be the rate equal to the rate of late interest referred to in (c) (ii) of sub-paragraph (8) of paragraph 4 of the Previous Notes I.

(ii) The rate of interest on the Deferred Commercial Debts, applied for the period between the date of exchange of the present Notes and October 30, 1996, both dates inclusive, will be the applicable prime rate for the debts contracted in Japanese yen, the applicable LIBOR on United States dollar deposits for the debts contracted in United States dollars and the applicable LIBOR on German mark deposits for the debts contracted in German marks.

(iii) The rate of interest on the Deferred Commercial Debts, applied on and after October 31, 1996, will be nought point three seven five per cent (0.375%) per annum above the applicable prime rate for the debts contracted in Japanese yen, nought point five per cent (0.5%) per annum above the applicable LIBOR on United States dollar deposits for the debts contracted in United States dollars and nought point five per cent (0.5%) per annum above the applicable LIBOR on German mark deposits for the debts contracted in German marks.

(iv) The applicable LIBOR on German mark deposits with respect to a particular rate fixation period I means, whenever used in this Note, the LIBOR applied for six months lending in German marks on the second

(v) 支払猶予商業債務に関し、各最優遇金利、合衆国ドル預金に対して適用される各LIBOR又はドイツ・マルク預金に対して適用される各LIBORは、関係債務が決済されていない限り、対応する金利特定期間Iにおいてのみ適用可能である。

(c) 金利特定期間Iの一について支払われる利子の額は、未決済の債務の額に当該金利特定期間Iにおいて当該債務が支払われないままに経過した日数及び一日当たりの適用可能な利子率を乗じて算出される。一日当たりの適用可能な利子率は、(b)(ii)又は(ii)という利子率を三百六十五で除いて算出される。

(d) 関係債務が一の金利特定期間Iを超えて未決済である場合には、支払われる利子の額は、関係する金利特定期間Iの各々について算定された利子の額を合計したものとなる。

(9)(ii) ロシア連邦政府は、(7)に掲げる支払計画(8)(a)に掲げる利子の支払計画を含む(1)上の支払が十五日を超えない期間遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を(8)(b)(ii)という利子率によって支払う。

(ii) ロシア連邦政府は、(7)に掲げる支払計画(8)(a)に掲げる利子の支払計画を含む(1)上の支払が十五日を超えて遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を并済期日後の最初の十五日間については、(8)(b)(ii)という利子率によつて、并済期日後の十六日目の日以後については、(8)(b)(ii)という利子率に年〇・五パーセントを加えた利子率によつて支払う。

ロシアとの商業上の債務についての債務救済措置取極

business day preceding the first day of the rate fixation period I.

(v) Concerning the Deferred Commercial Debts, each prime rate, LIBOR on United States dollar deposits or LIBOR on German mark deposits is applicable only during the corresponding rate fixation period I, insofar as the debt concerned remains unsettled.

(c) The amount of interest to be paid with respect to a particular rate fixation period I will be calculated by multiplying the amount of the debts unsettled by the product of the number of the days the debt has not been settled in the said rate fixation period I and the applicable daily interest rate. The applicable daily interest rate is calculated by dividing the rate of interest referred to in (b) (ii) or (iii) above, as applicable, by three hundred and sixty-five (365).

(d) In case where the debt concerned has remained unsettled beyond one rate fixation period I, the amount of interest to be paid will be the total of the amount of interest calculated with respect to each of the rate fixation period Is concerned.

(9) (a) (i) In case where any payment under the payment scheme set out in sub-paragraph (7) above, including the payment schedule of interest set out in (a) of sub-paragraph (8) above, is delayed for not more than fifteen (15) days, the Government of the Russian Federation will pay the late interest accruing on the overdue amount at the rate of interest referred to in (b) (iii) of sub-paragraph (8) above.

(ii) In case where any payment under the payment scheme set out in sub-paragraph (7) above, including the payment schedule of interest set out in (a) of sub-paragraph (8) above, is delayed for more than fifteen (15) days, the Government of the Russian Federation will pay the late interest accruing on the overdue amount at the rate of interest referred to in (b) (iii) of sub-paragraph (8) above in the first fifteen (15) days following the due date, and at the rate of

ロシアとの商業上の債務についての債務救済措置取極

一九〇六

(b) (i) (a) (i) の規定にかかわらず、ロシア連邦政府は、千九百九十六年十月三十一日に行われる (b) (i) に定める利子の支払が十五日を超えない期間遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を (b) (i) にいう利子率によって支払う。

(b) (i) (a) (i) の規定にかかわらず、ロシア連邦政府は、千九百九十六年十月三十一日に行われる (b) (i) に定める利子の支払が十五日を超えて遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を弁済期日後の最初の十五日間については、(b) (i) にいう利子率によって、弁済期日後の十六日目の日以後については、(b) (i) にいう利子率に年〇・五パーセントを加えた利子率によって支払う。

3 (1) (a) ロシア連邦政府は、従前の書簡 I の規定に従って千九百九十五年四月一日から千九百九十五年六月三十日までの間（両期日を含む）に生じた次の債務の利子（以下「特定の利子 I」という。）及び従前の書簡 I の規定に従って千九百九十五年七月一日から千九百九十五年十二月三十一日までの間（両期日を含む）に生じたか又は生ずる前記の債務の利子（以下「特定の利子 II」という。）を (b) (i) に掲げる支払計画に従って債権者に支払う。

nought point five per cent (0.5%) per annum above the rate of interest referred to in (b) (ii) of sub-paragraph (8) above on or after the sixteenth (16th) day following the due date.

(b) (1) Notwithstanding the provisions of (a) (1) above, in case where the payment of the interest described in (a) of sub-paragraph (8) above to be made on October 31, 1996 is delayed for not more than fifteen (15) days, the Government of the Russian Federation will pay the late interest accruing on the overdue amount at the rate of interest referred to in (b) (ii) of sub-paragraph (8) above.

(1) (i) Notwithstanding the provisions of (a) (ii) above, in case where the payment of the interest described in (a) of sub-paragraph (8) above to be made on October 31, 1996 is delayed for more than fifteen (15) days, the Government of the Russian Federation will pay the late interest accruing on the overdue amount at the rate of interest referred to in (b) (ii) of sub-paragraph (8) above in the first fifteen (15) days following the due date, and at the rate of nought point five per cent (0.5%) per annum above the rate of interest referred to in (b) (ii) of sub-paragraph (8) above on or after the sixteenth (16th) day following the due date.

3. (1) (a) The Government of the Russian Federation will pay to the Creditors, in accordance with the payment scheme set out in sub-paragraph (b) below, the interest on the following debts having accrued, in accordance with the provisions of the Previous Notes I, during the period between April 1, 1995 and June 30, 1995, both dates inclusive (hereinafter referred to as "the Specified Interest I"), and the interest on the above-mentioned debts having accrued or accruing in accordance with the provisions of the Previous Notes I during the period between July 1, 1995 and December 31, 1995, both dates inclusive (hereinafter referred to as "the Specified Interest II").

特定の利
子 I 及び
特定の利
子 II の支
払

- (i) 従前の書簡 I 1 及び 2 の規定に従って繰り延べられた債務
- (ii) 従前の書簡 I 4 の規定に従って支払を猶予された債務
- (b) (i) 特定の利子 I の八十パーセント及び特定の利子 II の四十パーセントは、千九百九十八年十月三十一日に始まる十回の均等半年賦払により支払われる。
- (ii) 特定の利子 I の残りの二十パーセント及び特定の利子 II の残りの六十パーセントは、従前の書簡 I の関連規定に従って支払われる。
- (c) 特定の利子 I 及び II の額は、従前の書簡 I に規定された関連する算定方法に従って算出される。
- (2) (a) 特定の利子 I の八十パーセント及び特定の利子 II の四十パーセントに対する利子は、千九百九十六年四月三十日を第一回目の支払日とし、毎年四月三十日及び十月三十一日に支払われる。
- (b) (i) 千九百九十五年七月一日からこの書簡の交換の日の前日までの間（両期日を含む。）に適用される特定の利子 I の八十パーセントに対する利子率は、従前の書簡 I 4 (c) (ii) にいう遅延利子の率と同等の率となる。
- (ii) この書簡の交換の日から千九百九十六年四月二十九日までの間（両期日を含む。）に適用される特定の利子 I の八十パーセントに対する利子率は、日本円によって契約された債務については、適用可能な最優遇金利とし、合衆国ドルによって契約された債務については、合衆国ドル預金に対する適用可能な LIBOR とし、また、ドイツ・マルクによって契約された債務については、ドイツ・マルク預金に対する適用可能な LIBOR とする。

ロシアとの商業上の債務についての債務救済措置取極

- (1) The debts rescheduled in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2 of the Previous Notes I
- (ii) The debts deferred in accordance with the provisions of paragraph 4 of the Previous Notes I
- (b) (1) Eighty per cent (80%) of the Specified Interest I and forty per cent (40%) of the Specified Interest II will be paid in ten (10) equal semi-annual installments beginning on October 31, 1998.
- (ii) The remaining twenty per cent (20%) of the Specified Interest I and the remaining sixty per cent (60%) of the Specified Interest II will be paid in accordance with the relevant provisions of the Previous Notes I.
- (c) The amount of the Specified Interest I and II will be calculated in accordance with the relevant methods of calculation stipulated in the Previous Notes I.
- (2) (a) Interests on the eighty per cent (80%) of the Specified Interest I and on the forty per cent (40%) of the Specified Interest II will be paid on April 30 and October 31 each year, beginning on April 30, 1996.
- (b) (i) The rate of interest on the eighty per cent (80%) of the Specified Interest I, applied for the period between July 1, 1995 and the previous day of the date of exchange of the present Notes, both dates inclusive, will be the rate equal to the rate of late interest referred to in (c) (ii) of sub-paragraph (8) of paragraph 4 of the Previous Notes I.
- (ii) The rate of interest on the eighty per cent (80%) of the Specified Interest I, applied for the period between the date of exchange of the present Notes and April 29, 1996, both dates inclusive, will be the applicable prime rate for the debts contracted in Japanese yen, the applicable LIBOR on United States dollar deposits

ロシアとの商業上の債務についての債務救済措置取極

一九〇八

(iii) 千九百九十六年四月三十日から適用される特定の利子Ⅰの八十パーセントに対する利子率は、日本円によって契約された債務については、適用可能な最優遇金利に年〇・三七五パーセントを加えたものとし、合衆国ドルによって契約された債務については、合衆国ドル預金に対する適用可能なLIBORに年〇・五パーセントを加えたものとし、また、ドイツ・マルクによって契約された債務については、ドイツ・マルク預金に対する適用可能なLIBORに年〇・五パーセントを加えたものとする。

(iv) 千九百九十六年一月一日から適用される特定の利子Ⅱの四十パーセントに対する利子率は、(iii)にいう利子率と同等の率となる。

(v) 千九百九十六年四月三十日に支払われる特定の利子Ⅰの八十パーセント及び特定の利子Ⅱの四十パーセントに対する利子の額は、次の(A)から(C)までの額の合計となる。

(A) 千九百九十五年七月一日からこの書簡の交換の日の前日までの間（両期日を含む。）に生じた特定の利子Ⅰの八十パーセントに対する利子の額（同利子の額は、(i)にいう利子率によって算定される。）

(B) この書簡の交換の日から千九百九十六年四月二十九日までの間（両期日を含む。）に生ずる特定の利子Ⅰの八十パーセントに対する利子の額（同利子の額は、(ii)にいう利子率によって算定される。）

(C) 千九百九十六年一月一日から千九百九十六年四月二十九日までの間（両期日を含む。）に生ずる特定の利子Ⅱの四十パーセントに対する利子の額（同利子の額は、(iv)にいう利子率によって算定される。）

for the debts contracted in United States dollars and the applicable LIBOR on German mark deposits for the debts contracted in German marks.

(iii) The rate of interest on the eighty per cent (80%) of the Specified Interest I, applied on and after April 30, 1996 will be nought point three seven five per cent (0.375%) per annum above the applicable prime rate for the debts contracted in Japanese yen, nought point five per cent (0.5%) per annum above the applicable LIBOR on United States dollar deposits for the debts contracted in United States dollars and nought point five per cent (0.5%) per annum above the applicable LIBOR on German mark deposits for the debts contracted in German marks.

(iv) The rate of interest on the forty per cent (40%) of the Specified Interest II, applied from January 1, 1996, will be the rate equal to the rate of interest referred to in (iii) above.

(v) The amount of interest on the eighty per cent (80%) of the Specified Interest I and on the forty per cent (40%) of the Specified Interest II to be paid on April 30, 1996 is the sum of;

(A) the amount of interest on the eighty per cent (80%) of the Specified Interest I having accrued between July 1, 1995 and the previous day of the date of exchange of the present Notes, both dates inclusive, calculated at the rate of interest referred to in (i) above,

(B) the amount of interest on the eighty per cent (80%) of the Specified Interest I accruing between the date of exchange of the present Notes and April 29, 1996, both dates inclusive, calculated at the rate of interest referred to in (ii) above, and

(C) the amount of interest on the forty per cent (40%) of the Specified Interest II accruing between January 1, 1996 and April 29, 1996, both dates

この書簡の交換の日以後に生ずる前記の利子の額は、それぞれ特定の利子Ⅰの八十パーセント及び特定の利子Ⅱの四十パーセントの額だ、特定の利子Ⅰについてはこの書簡の交換の日から千九百九十六年四月二十九日までの間（両期日を含む。）の日数及び一日当たりの適用可能な利子率を、特定の利子Ⅱについては千九百九十六年一月一日から千九百九十六年四月二十九日までの間（両期日を含む。）の日数及び一日当たりの適用可能な利子率を乗じて算出される。一日当たりの適用可能な利子率は、**Ⅱ**又は**Ⅲ**にいう利子率を三百六十五で除して算出される。

Ⅱ 千九百九十六年四月三十日の最初の支払の後に支払われる特定の利子Ⅰの八十パーセント及び特定の利子Ⅱの四十パーセントに対する利子の額は、未決済の債務の額に関連する金利特定期間Ⅰにおいて当該債務が支払われないままに経過した日数及び一日当たりの適用可能な利子率を乗じて算出される。一日当たりの適用可能な利子率は、**Ⅱ**又は**Ⅲ**にいう利子率を三百六十五で除して算出される。

Ⅲ 関係債務が一の金利特定期間Ⅰを超えて未決済である場合には、支払われる利子の額は「関係する金利特定期間Ⅰの各々について算定された利子の額を合計したものとなる」。

(3) (a) (i) ロシア連邦政府は、(1) (b)に掲げる支払計画 (2) (a)に掲げる利子の支払計画を含む、上の支払が十五日を超えない期間遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を(2) (b) (ii)にいう利子率によって支払う。

ロシアとの商業上の債務についての債務救済措置取極

inclusive, calculated at the rate of interest referred to in (iv) above.

The above mentioned amounts of interest accruing on and after the date of exchange of the present Notes will be calculated by multiplying the amount of the eighty per cent (80%) of the Specified Interest I or of the forty per cent (40%) of the Specified Interest II by the product of the number of the days between the date of exchange of the present Notes and April 29, 1996, both dates inclusive, for the Specified Interest I or January 1, 1996 and April 29, 1996, both dates inclusive, for the Specified Interest II, respectively, and the applicable daily interest rate. Such applicable daily interest rate is calculated by dividing the rate of interest referred to in (ii) or (iv) above by three hundred and sixty-five (365).

(vi) The amount of interest on the eighty per cent (80%) of the Specified Interest I or on the forty per cent (40%) of the Specified Interest II to be paid after the first payment on April 30, 1996 will be calculated by multiplying the amount of the debts unsettled by the product of the number of the days the debt has not been settled in the relevant rate fixation period I and the applicable daily interest rate. The applicable daily interest rate is calculated by dividing the rate of interest referred to in (iii) or (iv) above, as applicable, by three hundred and sixty-five (365).

(vii) In case where the debt concerned has remained unsettled beyond one rate fixation period I, the amount of interest to be paid will be the total amount of interest calculated with respect to each of the rate fixation period is concerned.

(3) (a) (i) In case where any payment under the payment scheme set out in (b) of sub-paragraph (1) above, including the payment schedule of interest set out in (a)

(b) ロシア連邦政府は、(1)(b)に掲げる支払計画(2)(b)に掲げる利子の支払計画を含む(1)上の支払が十五日を超えて遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を弁済期日後の最初の十五日間については、(2)(b)にいう利子率によって、弁済期日後の十六日目の日以後については、(2)(b)にいう利子率に年〇・五パーセントを加えた利子率によって支払う。

(b) (i) (a)(i)の規定にかかわらず、ロシア連邦政府は、千九百九十六年四月三十日に行われる特定の利子 I の八十パーセントに対する利子の支払が十五日を超えない期間遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を(2)(b)にいう利子率によって支払う。

(b) (a)(b)の規定にかかわらず、ロシア連邦政府は、千九百九十六年四月三十日に行われる特定の利子 I の八十パーセントに対する利子の支払が十五日を超えて遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を弁済期日後の最初の十五日間については、(2)(b)にいう利子率によって、弁済期日後の十六日目の日以後については、(2)(b)にいう利子率に年〇・五パーセントを加えた利子率によって支払う。

of sub-paragraph (2) above, is delayed for not more than fifteen (15) days, the Government of the Russian Federation will pay the late interest accruing on the overdue amount at the rate of interest referred to in (b) (iii) of sub-paragraph (2) above.

(i) In case where any payment under the payment scheme set out in (b) of sub-paragraph (1) above, including the payment schedule of interest set out in (a) of sub-paragraph (2) above, is delayed for more than fifteen (15) days, the Government of the Russian Federation will pay the late interest accruing on the overdue amount at the rate of interest referred to in (b) (iii) of sub-paragraph (2) above in the first fifteen (15) days following the due date, and at the rate of nought point five per cent (0.5%) per annum above the rate of interest referred to in (b) (iii) of sub-paragraph (2) above on or after the sixteenth (16th) day following the due date.

(i) Notwithstanding the provisions of (a) (i) above, in case where the payment of the interest on the eighty per cent (80%) of the Specified Interest I to be made on April 30, 1996 is delayed for not more than fifteen (15) days, the Government of the Russian Federation will pay the late interest accruing on the overdue amount at the rate of interest referred to in (b) (ii) of sub-paragraph (2) above.

(i) Notwithstanding the provisions of (a) (i) above, in case where the payment of the interest on the eighty per cent (80%) of the Specified Interest I to be made on April 30, 1996 is delayed for more than fifteen (15) days, the Government of the Russian Federation will pay the late interest accruing on the overdue amount at the rate of interest referred to in (b) (ii) of sub-paragraph (2) above in the first fifteen (15) days following the due date, and at the rate of nought point five per cent (0.5%) per annum above the